

DÉPARTEMENT
DE **MUSIQUE ANCIENNE**

#MUSIQUE_ANCIENNE
#MUSIQUE_VOCALE

DÉPARTEMENT
DES **DISCIPLINES**
VOCALES

Cantate avec

Maude Gratton

DIMANCHE 15 FÉVRIER 2026
12 H ÉGLISE PROTESTANTE
ALLEMANDE, PARIS IX^E

CONSERVATOIRE NATIONAL SUPÉRIEUR
DE **MUSIQUE** ET DE **DANSE DE PARIS**
SAISON 2025-2026

Cantate avec

Maude Gratton

Maude Gratton, direction

Chœur

Lisa Van Meenen, soprano

Vincent Candalot, contre-ténor

Antonin Alloncle, ténor

Thomas Guilbert Selb,

baryton

étudiant-es du département

des disciplines vocales

Cécile Chartrain,

Aseman Esmaeilzadeh,

Kim-Hac-Tram Nguyen,

hautbois

Jules Postel, basson

Matteo Fiorina, orgue positif

Ariane Kerouanton,

Oriane Lavignolle, violon

Jean-Christophe Bernard,

alto

Clément Stauffenegger,

violoncelle

Lukas Carrillo Elgueta,

Alexandre Teyssonnière De

Gramont contrebasse

étudiant-es du département

de musique ancienne

Thibault Fajoles, orgue

de tribune

Aujourd'hui appréciée au concert, la musique de Johann Sebastian Bach est d'abord une œuvre du quotidien, d'exercice instrumental, de divertissement, ou bien, comme les cantates, destinée au culte. L'Église Protestante Allemande nous permet de restituer ces chefs-d'œuvre dans leur fonction d'origine. La cantate choisie répond ainsi aux impératifs du calendrier liturgique pour en préserver le sens. Chantée à l'office de 10h30, puis commentée pendant la prédication, la cantate est reprise au concert de 12h, accompagnée d'autres œuvres dont une pièce jouée par un étudiant du Conservatoire au grand orgue.

NICOLAUS BRUHNS

Praeludium en mi mineur n° 42 - 10'

JOHANN SEBASTIAN BACH

Cantate « Jesus nahm zu sich die Zwölfe », BWV 22 - 20'

JOHANN SEBASTIAN BACH

Cantate « Ärgre dich, o Seele, nicht », BWV 186 - 30'

Jesus nahm zu sich die Zwölfe

Cantate BWV 22

Arioso [Ténor, Basse] et Chœur [S, A, T, B]

Ténor

*Jesus nahm zu sich die
Zwölfe und sprach:
Jésus prit avec lui les Douze et leur dit :*

Basse

*Sehet, wir gehn hinauf gen Jerusalem,
Voici que nous montons à Jérusalem
und es wird alles vollendet werden,
et tout ce qui est écrit
das geschrieben ist von
des Menschen Sohn.
s'accomplira pour le Fils et l'homme.*

Chœur

*Sie aber vernahmen der keines
Mais ils ne comprirent pas
und wussten nicht, was
das gesaget war.
et ne saisirent pas le sens
de ces paroles.*

Air [Alto]

*Mein Jesu, ziehe mich nach dir,
Mon Jésus, attire-moi,
Ich bin bereit, ich will von hier
Je suis prêt, je veux partir d'ici
Und nach Jerusalem zu
deinen Leiden gehn.
Et me rendre à Jérusalem,
lieu de tes souffrances.
Wohl mir, wenn ich die Wichtigkeit
Bienheureux si, pour ma consolation,*

*Von dieser Leid- und Sterbenszeit
Je comprends à tout
moment la signification
Zu meinem Troste kann
durchgehends wohl verstehn!
De ces moments de
souffrance et d'agonie !*

Récitatif [Basse]

*Mein Jesu, ziehe mich,
so werd ich laufen,
Mon Jésus, attire-moi et j'accourrai,
Denn Fleisch und Blut
verstehet ganz und gar,
Car la chair et le sang ne
comprennent que trop difficilement,*

*Nebst deinen Jüngern nicht,
was das gesaget war.
Comme tes disciples, les paroles
que tu as prononcées.
Es sehnt sich nach der Welt und
nach dem größten Haufen;
Ils sont attirés par le monde et
la plus grande multitude ;*

*Sie wollen beiderseits, wenn
du verkläret bist,
Ils veulent, des deux côtés, quand
tu seras transfiguré,
Zwar eine feste Burg auf
Tabors Berge bauen;
Élever une citadelle sur le mont Tabor,
Hingegen Golgatha, so voller Leiden ist,
Mais ils veulent, par contre,
ne jeter aucun regard
In deiner Niedrigkeit mit
keinem Auge schauen.
Sur Golgotha, rempli de toute la
souffrance de ton avilissement.*

*Ach! kreuzige bei mir in
der verderbten Brust
Ah crucifie en moi, dans cette
poitrine corrompue
Zuvörderst diese Welt und
die verbotne Lust,
Avant toute chose, ce monde
et le plaisir défendu.
So werd ich, was du sagst,
vollkommen wohl verstehen
Et ainsi je comprendrai
parfaitement tes paroles
Und nach Jerusalem mit
tausend Freuden gehen.
Et je me rendrai à Jérusalem
animé de mille allégresses.*

Air [Ténor]

*Mein alles in allem, mein ewiges Gut,
Mon tout suprême mon bien éternel,
Verbessere das Herze, verändere den Mut;
Rends mon cœur meilleur,
anime le courage ;
Schlag alles darnieder,
Abats tout*

*Was dieser Entsagung des
Fleisches zuwider!
Ce qui s'oppose à la
renonciation à la chair !
Doch wenn ich nun geistlich
ertötet da bin,
Mais maintenant que je suis
mortifié dans mon esprit,
So ziehe mich nach dir in Friede dahin!
Attire-moi vers toi dans la paix.*

Choral [S, A, T, B]

*Ertöt uns durch dein Güte,
Mortifie-nous par ta bonté,
Erweck uns durch dein Gnad;
Éveille-nous par ta grâce :
Den alten Menschen kränke,
Extirpe en nous le vieil homme
Dass der neu' leben mag
Afin que le nouveau puisse vivre*

*Wohl hie auf dieser Erden,
Bienheureux sur cette terre
Den Sinn und all Begehren
Et que nos sens, nos désirs
Und G'danken hab'n zu dir.
Et nos pensées soient avec toi.*

Ärgre dich, o Seele, nicht

Cantate BWV 186

PREMIÈRE PARTIE

Chœur

*Ärgre dich, o Seele, nicht,
Ne t'irrite pas, mon âme,
Dass das allerhöchste Licht,
Parce que la lumière très haute,
Gottes Glanz und Ebenbild,
L'éclat de Dieu et son image-même,*

*Sich in Knechtsgestalt verhüllt,
Est cachée sous la forme
d'un serviteur ;
Ärgre dich, o Seele, nicht!
Ne t'irrite pas, mon âme !*

Récitatif [Basse]

*Die Knechtsgestalt, die Not, der Mangel
L'apparence d'un serviteur,
la souffrance, la pénurie
Trifft Christi Glieder nicht allein,
Ne frappent pas que les
membres du Christ,
Es will ihr Haupt selbst
arm und elend sein.
Même la tête elle-même devient
pauvre et misérable.
Und ist nicht Reichtum,
ist nicht Überfluss
Et n'est-ce pas la richesse,
n'est-ce pas l'abondance
Des Satans Angel,
De l'ange de Satan
So man mit Sorgfalt meiden muss?
Que l'on doit éviter avec soin ?
Wird dir im Gegenteil
Au contraire, si ton*

*Die Last zu viel zu tragen,
Fardeau semble beaucoup trop lourd,
Wenn Armut dich beschwert,
Si la pauvreté t'accable,
Wenn Hunger dich verzehrt,
Si la faim te dévore,
Und willst sogleich verzagen,
Et que tu es près de désespérer,
So denkst du nicht an
Jesus, an dein Heil.
Alors tu ne penses pas à
Jésus, à ton Sauveur.
Hast du wie jenes Volk
nicht bald zu essen,
Si, comme ces gens, tu n'as
pas récemment mangé,
So seufzest du: Ach Herr, wie
lange willst du mein vergessen?
Alors tu pleures : ah, Seigneur, combien
de temps me négligeras-tu ?*

Air [Basse]

*Bist du, der mir helfen soll,
Es-tu celui qui me viendra en aide,
Eilst du nicht, mir beizustehen?
Ne te précipites-tu pas pour
être à mon côté ?
Mein Gemüt ist zweifelsvoll,
Mon esprit est plein de doutes,
Du verwirfst vielleicht mein Flehen;
Tu méprises peut-être
mes implorations ;*

*Doch, o Seele, zweifle nicht,
Pourtant, ô âme, ne doute pas,
Laß Vernunft dich nicht bestricken.
Ne laisse pas la raison te tromper.
Deinen Helfer, Jakobs Licht,
Ton Sauveur, lumière de Jacob,
Kannst du in der Schrift erblicken.
T'est visible dans les écritures.*

Récitatif [Ténor]

*Ach, dass ein Christ so sehr
Ah, qu'un chrétien se plaigne tant
Vor seinen Körper sorgt!
Pour son corps !
Was ist er mehr?
Qu'est-il de plus ?
Ein Bau von Erden,
Un objet de la terre,
Der wieder muss zur Erde werden,
Qui doit à nouveau devenir terre,
Ein Kleid, so nur geborgt.
Un vêtement qui cache seulement.
Er könnte ja das beste Teil erwählen,
S'il pouvait choisir la meilleure partie,
So seine Hoffnung nie betrügt:
Alors son espoir ne serait jamais trahi :
Das Heil der Seelen,
Le salut de son âme,
So in Jesu liegt.*

*Qui repose en Jésus.
O selig! wer ihn in der Schrift erblickt,
Ô bonheur ! à celui qui l'aperçoit
dans les écritures,
Wie er durch seine Lehren
Comme à travers son enseignement
Auf alle, die ihn hören,
À tous ceux qui l'entendent,
Ein geistlich Manna schickt!
Il accorde une manne spirituelle !
Dum, wenn der Kummer gleich
das Herze nagt und frisst,
Donc, bien que la misère
ronge et dévore ton cœur,
So schmeckt und sehet doch,
wie freundlich Jesus ist.
Pourtant goûte et vois comme
Jésus est bienveillant.*

Air [Ténor]

*Mein Heiland lässt sich merken
Mon Sauveur se laisse voir
In seinen Gnadenwerken.
Dans des œuvres de grâce.
Da er sich kräftig weist,
Quand il se révèle puissamment,*

*Den schwachen Geist zu lehren,
Pour instruire l'esprit faible,
Den matten Leib zu nähren,
Pour nourrir le corps épuisé,
Dies sättigt Leib und Geist.
Cela satisfait le corps et l'esprit.*

Choral

*Ob sichs anließ, als wollt er nicht,
Bien qu'il apparaisse
qu'il ne le veut pas,
Laß dich es nicht erschrecken;
Ne sois pas effrayé ;
Denn wo er ist am besten mit,
Car quand il est le plus avec toi,
Da will ers nicht entdecken.
Il ne le révèle pas.*

*Sein Wort lass dir gewisser sein,
Laisse sa parole être sûre pour toi,
Und ob dein Herz spräch lauter Nein,
Et, bien que ton cœur
dise seulement non,
So lass dir doch nicht grauen.
Ne te laisse pas désespérer.*

Récitatif [Basse]

*Es ist die Welt die große Wüstenei;
Le monde est une vaste
contrée sauvage ;
Der Himmel wird zu Erz, die
Erde wird zu Eisen,
Le ciel devient du bronze,
la terre du fer,
Wenn Christen durch den
Glauben weisen,
Quand les Chrétiens
comprennent par la foi
Dass Christi Wort ihr
größter Reichtum sei;
Que la parole du Christ doit être
leur plus grande richesse ;
Der Nahrungssegens scheint
La bénédiction de la nourriture semble
Von ihnen fast zu fliehen,
Presque fuir loin d'eux,*

*Ein steter Mangel wird beweint,
Une pénurie constante est déplorée,
Damit sie nur der Welt sich
desto mehr entziehen;
Par ce moyen le monde les
attirent encore plus ;
Da findet erst des Heilands Wort,
Alors enfin la parole du Sauveur,
Der höchste Schatz,
Le trésor le plus haut,
In ihren Herzen Platz:
Trouve place dans leurs cœurs :
Ja, jammert ihn des Volkes dort,
Oui, le peuple lui fait pitié là-bas,
So muss auch hier sein Herze brechen
Aussi son cœur se brise ici
Und über sie den Segen sprechen.
Et il parle en les bénissant.*

DEUXIÈME PARTIE

Air [Soprano]

Violino I/II all' unisono, Continuo

*Die Armen will der Herr umarmen
Le Seigneur embrasse les pauvres
Mit Gnaden hier und dort;
Avec pitié ici et là-bas ;*

*Er schenket ihnen aus Erbarmen
Il leur envoie, plein de compassion,
Den höchsten Schatz, das Lebenswort.
Le plus haut trésor, la parole de vie.*

Récitatif [Alto]

*Nun mag die Welt mit
ihrer Lust vergehen;
Maintenant laisse le monde
passer avec ses plaisirs ;
Bricht gleich der Mangel ein,
Bien que la pénurie puisse arriver,
Doch kann die Seele freudig sein.
Pourtant l'âme peut être joyeuse.
Wird durch dies Jammertal der Gang
Si le chemin à travers cette
vallée de douleurs,
Zu schwer, zu lang,
Est trop dur, trop long,
In Jesu Wort liegt Heil und Segen.
Dans la parole de Jésus reposent
le salut et la bénédiction.
Es ist ihres Fußes Leuchte und
ein Licht auf ihren Wegen.
C'est une lampe pour leurs pieds et
une lumière au-dessus de leur chemin.*

*Wer gläubig durch die Wüste reist,
Celui qui voyage fidèlement
à travers ce désert
Wird durch dies Wort
getränkt, gespeist;
Sera nourri et rafraîchi
par cette parole ;
Der Heiland öffnet selbst,
nach diesem Worte,
Le Sauveur lui-même ouvre,
suivant cette parole,
Ihm einst des Paradieses Pforte,
Les portes du paradis à lui un jour,
Und nach vollbrachtem Lauf
Et après la fin du parcours
Setzt er den Gläubigen die Krone auf.
Il pose la couronne sur le fidèle.*

Air (Duetto) [Soprano, Alto]

*Laß, Seele, kein Leiden
Âme ne laisse aucun chagrin
Von Jesu dich scheiden,
Te séparer de Jésus,
Sei, Seele, getreu!
Âme, sois fidèle !
Dir bleibet die Krone
La couronne reste*

*Aus Gnaden zu Lohne,
Ta récompense par la foi,
Wenn du von Banden
des Leibes nun frei.
Quand tu seras libérée
des liens du corps.*

Choral

*Die Hoffnung wart' der rechten Zeit,
L'espoir attend la bonne heure,
Was Gottes Wort zusaget.
Que la parole de Dieu a promise.
Wenn das geschehen soll zur Freud,
Quand, pour notre joie,
elle pourrait arriver,
Setzt Gott kein g'wisse Tage.
Dieu ne donne pas de jour certain.*

*Er weiß wohl, wenn's am besten ist,
Il sait bien quand ce sera le mieux,
Und braucht an uns kein arge List,
Et n'use pas de ruses
cruelles avec nous,
Des solln wir ihm vertrauen.
Donc nous devons croire en lui.*

Maude Gratton, direction

Maude Gratton est passionnée depuis son très jeune âge par les claviers anciens et une grande variété de répertoires. Ses premiers pas la guident vers le clavecin, le grand orgue puis le monde multiple des pianos anciens.

Maude fonde l'ensemble il Convito en 2005 sur des bases chambristes. L'ensemble vit de façon indépendante pendant dix ans (Prix « Déclic » Cultures France Radio France) et jette officiellement l'ancre à La Rochelle en 2015. La diversité des claviers anciens est le fil rouge de différents chapitres révélant une architecture intérieure autour et sur les pas de Johann Sebastian Bach.

Engagée dans le partage et la transmission, Maude a fondé et dirige plusieurs projets en Région Nouvelle-Aquitaine : le festival Musiques en Gâtine puis le MM Festival (Festival de Musique en Mouvement à La Rochelle), la Saison MM, l'Orchestre MM.

Maude est membre du Collegium Vocale Gent dirigé par Philippe Herreweghe et joue régulièrement aux côtés de musiciens tels que Bruno Cocset & Les Basses Réunies, François Lazarevitch & Les Musiciens de Saint-Julien, Pierre Hantaï, Sophie Gent, Ageet Zweistra, Pablo de Pedro, Claire Gratton. Depuis 2018, elle est invitée par le chorégraphe Noé Soulier au sein de la création Faits et gestes.

Maude enseigne depuis 2011 au sein du Vannes Early Music Institute (dir. Bruno Cocset) ; elle a enseigné au Conservatoire Royal de Gand (Belgique) et au Conservatoire de Versailles Grand Parc. En 2025 elle est nommée professeure d'orgue (spécialisation orgues historiques) au Conservatoire de Paris.

Maude a enregistré plusieurs disques en soliste pour le label Mirare (Wilhelm Friedemann Bach, Georges Onslow, Beethoven), le label Phi - Outhere music (Bach Leipzig Organ Works) ; elle a participé comme soliste à plusieurs enregistrements avec Le Banquet Céleste, Ricercar Consort, Les Basses Réunies, Jean-François Novelli, L'Amoroso, Les Siècles.

Maude est diplômée du Conservatoire de Paris en clavecin, orgue, basse continue, contrepoint Renaissance. Elle a remporté en 2003 le 2^e Prix au concours international d'orgue de Bruges et a été nommée Jeune Soliste 2006 des Radios Francophones publiques.

À L'AGENDA DU CONSERVATOIRE

Programme complet
sur conservatoiredeparis.fr

Orphée aux Enfers

#OPÉRA

Lundi 9 mars 2026 à 19h

Mercredi 11 mars 2026 à 19h

Vendredi 13 2026 à 19h

Samedi 14 mars 2026 à 15h (famille)

Conservatoire de Paris

Salle Rémy-Pflimlin

Réservation sur

philharmoniedeparis.fr

Atelier lyrique

Jeudi 9 avril 2026 à 19h

et vendredi 10 avril 2026 à 19h

Conservatoire de Paris

Espace Maurice-Fleuret

Entrée libre sur réservation

Atelier lyrique

Jeudi 7 mai 2026 à 19h

Conservatoire de Paris

Espace Maurice-Fleuret

Entrée libre sur réservation

**CONSERVATOIRE
NATIONAL SUPÉRIEUR
DE MUSIQUE ET
DE DANSE DE PARIS**

Stéphane Pallez, présidente

Émilie Delorme, directrice

PSL 
UNIVERSITÉ PARIS

ÉTABLISSEMENT PARTENAIRE
DE PSL UNIVERSITÉ PARIS

**VOIR ET ENTENDRE SUR
CONSERVATOIREDEPARIS.FR**

Notre site internet vous permet d'accéder à un vaste catalogue de films et d'enregistrements du Conservatoire : masterclasses, documentaires, concerts, opéras, événements...

Retrouvez nous sur

